

# L'événement

*Le maire  
et les conseillers  
de l'arrondissement  
de Saint-Léonard  
vous souhaitent  
leurs meilleurs vœux  
pour les Fêtes et la  
nouvelle année.*

## L'événement

Volume 21 • N° 3 • Décembre 2011

*L'événement de Saint-Léonard* est publié par la Ville de Montréal, arrondissement de Saint-Léonard, et est distribué gratuitement dans tous les foyers de l'arrondissement.

Tirage: 32 000 exemplaires

Dépôt légal: Bibliothèque et Archives nationales du Québec  
Bibliothèque et Archives Canada  
ISSN 1183-8612

Réalisation et production: Direction des affaires  
publiques et du développement communautaire,  
Division des relations avec les citoyens et des communications.

# ACTUALITÉS

## Pour un déneigement optimal



Comme nous l'avons fait au cours des dernières années lors de nos opérations de chargement de la neige, l'horaire de nuit sera de nouveau en vigueur **sept jours sur sept** dans les six secteurs de l'arrondissement qui sont

déneigés par des entreprises contractuelles. Ces opérations auront donc lieu **entre 15 h et 7 h**, des heures qui sont plus sécuritaires pour les piétons, particulièrement pour les écoliers.

Dans le dernier secteur (en rouge sur la carte), les employés municipaux effectueront, au besoin, ce travail **24 h sur 24**.

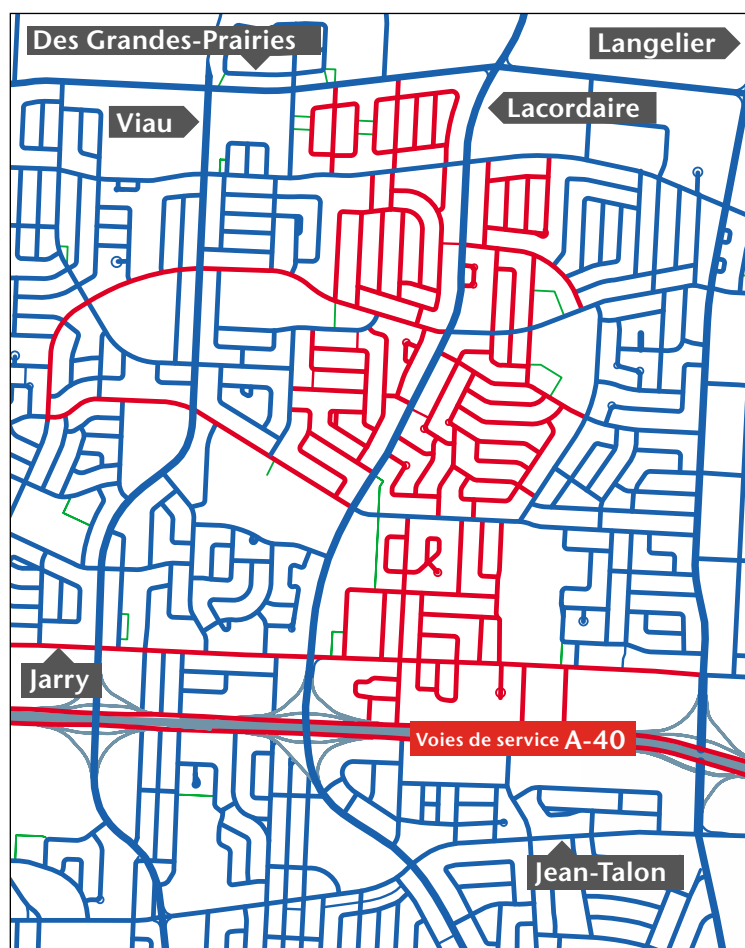
En procédant de la sorte, Saint-Léonard est généralement l'un des premiers arrondissements à compléter le chargement de la neige !

Toutefois, pour réaliser ce déneigement dans les meilleurs délais, la collaboration des citoyens est essentielle. Ainsi, nous vous rappelons quelques consignes à respecter :

- tant que le chargement de la neige n'a pas été effectué dans votre rue, l'arrondissement permet que les citoyens mettent la neige provenant de leur propriété, dans la rue, de chaque côté de leur entrée automobile. Cette pratique est strictement interdite, sous peine d'amende, dans les jours suivant le chargement;
- vérifiez si des pancartes **orange** ont été installées sur les panneaux permanents avant de vous garer; ces panneaux indiquent qu'une opération de chargement de la neige va commencer;
- déplacez votre véhicule à temps et gardez-le dans votre entrée de garage si vous avez la chance d'en avoir une pour permettre à ceux qui n'en disposent pas d'utiliser les précieuses places dans la rue;
- utilisez les stationnements municipaux qui sont disponibles durant les opérations de chargement de la neige, soit dans l'un des parcs de l'arrondissement, **entre 23 h et 7 h**; dans l'un des stationnements des édifices municipaux (mairie, aréna, etc.), **entre 18 h et 7 h**; ou les stationnements publics où habituellement la durée est limitée à deux heures (Jarry/Langelier et Jarry/Du Cap), **entre 18 h et 7 h**.

Rappelez-vous également que, moins il y a de véhicules à déplacer, plus le chargement de la neige se déroule rapidement ! Si vous n'avez pu déplacer votre véhicule à temps, appelez la **ligne Info-remorquage, au 514 328-8484**, pour savoir où le retrouver.

Dans tous les cas, sachez que nos équipes travaillent d'arrache-pied pour que le réseau public redevienne, dans les meilleurs délais, le plus sécuritaire possible pour les piétons et pour les automobilistes. Nous vous remercions de votre collaboration.



### CHARGEMENT DE LA NEIGE

■ Entre 15 h et 7 h ■ 24 h sur 24

## Collecte des sapins de Noël

Les sapins de Noël naturels, dépouillés de tout ornement (boules, guirlandes, etc.) seront ramassés les **mercredis 4 et 11 janvier 2012**. Ils doivent être déposés sur votre terrain, près du trottoir, après 21 h la veille ou avant 7 h le matin même de la collecte. Toute la population est encouragée à participer à cette collecte qui contribue à protéger notre environnement en nous permettant de produire un compost de qualité. Nous savons que nous pouvons compter sur votre conscience environnementale.

# MESSAGE

## du maire de l'arrondissement



Chères Léonardoises,  
Chers Léonardois,

*Comme nous le faisons d'année en année, mes collègues du conseil, Lili-Anne Tremblay, Mario Battista, Dominic Perri, Robert L. Zambito, et moi avons, une fois de plus en 2011, pris des décisions et posé des gestes concrets pour améliorer encore la qualité de vie dans notre bel arrondissement et pour rendre nos installations collectives encore plus attrayantes, fonctionnelles, sécuritaires et accessibles.*

*Avec la collaboration de l'organisme Nature-Action Québec, nous avons mis sur pied au printemps dernier l'Écoquartier de Saint-Léonard qui, par des campagnes d'information et de sensibilisation, nous aide à adopter dans notre quotidien des comportements plus respectueux de notre milieu de vie et de l'environnement. D'ailleurs, à cet égard, nous avons incité les propriétaires d'immeubles de huit logements ou moins à recycler davantage en leur offrant gratuitement des bacs roulants et nous avons mis en place une nouvelle collecte mensuelle pour les déchets encombrants et les déchets de construction, de rénovation et de démolition.*

*Nous avons aussi inauguré l'été dernier, à titre de projet pilote, une aire d'exercice canin, à l'angle des rues Arthur-Péloquin et Jarry, et procédé cet automne à une plantation massive d'arbres sur la rue Jean-Talon afin d'y diminuer les îlots de chaleur et de rendre cette importante artère commerciale plus accueillante et plus conviviale.*

*Nous avons également aménagé l'été dernier une nouvelle aire de jeux pour enfants au parc Wilfrid-Bastien, laquelle a l'avantage d'être accessible aux enfants à mobilité réduite ou handicapés. De nouveaux jeux d'eau ont aussi été installés récemment dans ce parc; jeux dont les enfants pourront profiter dès l'été prochain pour s'amuser et se rafraîchir.*

*Pour corriger une déficience de drainage, nous avons entrepris cet automne des travaux d'aqueduc et d'égout sur la rue Chaillot, entre Desportes et Saint-Zotique, ainsi que sur la rue Saint-Zotique, entre Chaillot et Dumesnil. Ces travaux reprendront au printemps prochain sur la rue Desportes, entre d'Avila et Chaillot.*

*Nous poursuivrons aussi nos efforts en 2012 en réalisant, en collaboration avec la Ville de Montréal, des travaux pour la construction d'un bassin de rétention dans le parc Giuseppe-Garibaldi et la reconstruction de conduites secondaires d'aqueduc et d'égout sur les rues de Côme, La Dauversière et de l'Élysée. Ces travaux permettront notamment de corriger des problèmes de refoulement dans ce secteur.*

*Toujours avec la Ville de Montréal, nous allons également procéder au printemps prochain à des travaux de réfection du pavage, des trottoirs et de l'éclairage sur des tronçons du boulevard Lacordaire. Nous en profiterons en plus pour y mettre aux normes les feux de circulation. C'est aussi au cours de l'année 2012 que nous donnerons le coup d'envoi aux travaux pour la modernisation et l'agrandissement de l'aréna Martin-Brodeur. Entre autres, nous y changerons le système de réfrigération, referons la toiture et aménagerons de nouveaux vestiaires.*

*Comme vous êtes à même de le constater, mes collègues et moi avons très à cœur le bien-être de nos concitoyennes et de nos concitoyens et nous entendons, bien sûr avec le soutien de tous nos employés, y consacrer encore tout notre dévouement en 2012.*

**Michel Bissonnet**

Maire de l'arrondissement de Saint-Léonard  
Membre du comité exécutif de la Ville de Montréal

### Vos élus à votre service

#### PROCHAINES ASSEMBLÉES

du conseil  
d'arrondissement  
à 19 h : 6 février,  
5 mars, 2 avril et 7 mai.



**Robert L.  
ZAMBITO**  
Conseiller de la ville  
District  
Saint-Léonard-Est



**Lili-Anne  
TREMBLAY**  
Conseillère  
d'arrondissement  
District  
Saint-Léonard-Est



**Dominic  
PERRI**  
Conseiller de la ville  
District  
Saint-Léonard-Ouest



**Mario  
BATTISTA**  
Conseiller  
d'arrondissement  
District  
Saint-Léonard-Ouest

# On s'amuse durant les Fêtes

## Tournoi de hockey novice-midget de Saint-Léonard

Du **16 au 30 décembre** (avec relâche les 24, 25 et 26 décembre) dans les arénas **Martin-Brodeur et Roberto-Luongo**, de jeunes hockeyeurs rivaliseront d'adresse à l'occasion du Tournoi novice-midget de Saint-Léonard qui réunit pour la première fois ces deux grands événements sportifs léonardois.



Ne manquez pas la première édition de cette nouvelle formule, vous allez peut-être découvrir les vedettes de hockey de demain! Fait important à souligner: l'**entrée** au tournoi sera **gratuite cette année**.

La compétition opposera près de 100 équipes réparties dans

la catégorie midget pour les niveaux A, AA, BB et CC, et la catégorie novice pour les niveaux A, B et C provenant de différentes régions du Québec.

Pour connaître la programmation des matchs, visitez le site [www.hockeysaintleonard.com](http://www.hockeysaintleonard.com).

Toutes les finales se dérouleront le vendredi 30 décembre. Ça va chauffer dans nos deux arénas, soyez des nôtres!

## Bain libre pour tous

Du mardi 27 au vendredi 30 décembre, puis du mardi 3 au dimanche 8 janvier, le Complexe aquatique sera ouvert de 13 h à 16 h pour le bain libre. Par contre, prenez note que cette installation sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre, ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier. Bonne baignade!

## Jouez à la bocce même au cœur de l'hiver

L'arrondissement de Saint-Léonard accueille les adeptes de la bocce durant l'hiver au Centre Leonardo da Vinci. Il suffit de s'inscrire au bureau Accès Saint-Léonard. L'inscription coûte 40 \$ et est valable jusqu'en septembre 2012. Bonnes parties!

## Patinage libre avec musique d'ambiance et lumières féériques

Cet hiver, si les conditions météorologiques le permettent, vous pourrez patiner tous les jours, jusqu'à 22 h, sur l'anneau de glace du Complexe communautaire Saint-Léonard.

Du nouveau cette année : une mini-patinoire de hockey y sera installée pour les enfants!

## NOUVEAUTÉ : Mercredi-de-jouer De la place pour se dépenser!

Les mercredis 28 décembre et 4 janvier, de 13 h à 16 h, les jeunes de 8 à 12 ans sont conviés à participer aux jeux collectifs récréatifs et sportifs, comme le kickball, le kinball et le frisbee, encadrés par des animateurs. Ces activités se dérouleront sous le vaste dôme du stade Hébert, situé au 7655, rue Colbert, et sont gratuites.

Renseignements : 311.

## Inscriptions aux activités de l'hiver 2012 offertes par l'arrondissement

Pour connaître la programmation des activités de sports et de loisirs offertes cet hiver par l'arrondissement, vous pouvez consulter notre répertoire à **ville.montreal.qc.ca/st-leonard**. Des exemplaires de ce répertoire sont aussi disponibles au bureau Accès Saint-Léonard.

Inscriptions par la poste ou en ligne aux dates indiquées ci-dessous.

- Par la poste, envoyez le formulaire dûment rempli accompagné de votre paiement à :  
INSCRIPTION  
Arrondissement de Saint-Léonard – DAPDC  
8400, boulevard Lacordaire  
Saint-Léonard (Québec) H1R 3B1
- Par Internet à **ville.montreal.qc.ca/loisirsenligne**.  
Le formulaire d'inscription est accessible à cette adresse.

### Pour les résidents de Saint-Léonard

Par la poste ou en ligne du 4 au 11 janvier

### Pour les résidents de Montréal

Bureau Accès Saint-Léonard dès le 16 janvier

### Pour les non-résidents de Montréal

Bureau Accès Saint-Léonard dès le 23 janvier

Double tarification pour tous. Le tarif réduit ne s'applique pas à ces usagers.

## Congé des Fêtes

Les bureaux administratifs de l'arrondissement seront fermés du 23 décembre au 3 janvier inclusivement.

## Horaire de la bibliothèque pendant les Fêtes

La Bibliothèque de Saint-Léonard sera ouverte, pendant la période des Fêtes, les vendredi 23, mercredi 28, jeudi 29 et vendredi 30 décembre. Elle sera fermée les 24, 25, 26, 27 et 31 décembre, ainsi que les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 janvier.

À noter aussi qu'à partir du mois de janvier, la bibliothèque fermera dorénavant à 18 h le jeudi.

## Un Noël écolo

Pour faire de Noël un événement écolo, vous croyez devoir emballer vos cadeaux dans du papier journal ou décorer votre sapin avec des guirlandes de papier de construction? Détrompez-vous, plein de petits gestes peuvent faire de Noël une fête sans une panoplie de papier d'emballage. Rendez-vous dans la page **Facebook de l'Écoquartier de Saint-Léonard – facebook/ecoquartiersaint-leonard** – ou sur son site Internet – **www.ecoquartiersaintleonard.org** – pour découvrir de brillantes idées et visionner leurs vidéos sur le sujet!

## La rue Jean-Talon Est se met au vert



Plantation du premier arbre sur Jean-Talon Est, plus tôt cet automne. On aperçoit de gauche à droite : M. Dominic Perri, conseiller de la ville, M. Mario Battista, conseiller d'arrondissement, M. Paul Micheletti, président de la SDC Jean-Talon, M. Michel Bissonnet, maire de l'arrondissement de Saint-Léonard, M. Robert L. Zambito, conseiller de la ville, Mme Lili-Anne Tremblay, conseillère d'arrondissement, M. Jérôme Maurice, directeur de la SDC Jean-Talon, et M. Henri Padulo, membre du conseil d'administration de la SDC Jean-Talon.

Durant l'automne, la rue Jean-Talon Est, dans les limites de Saint-Léonard et plus particulièrement dans celles de la SDC Jean-Talon, entre le boulevard Viau et la rue de la Villanelle, s'est enrichie de plusieurs arbres. En plus d'embellir cette rue commerçante de l'arrondissement, ces arbres serviront à diminuer l'effet des îlots de chaleur en été, à assurer une meilleure rétention des eaux de pluie, à absorber certains bruits urbains, à améliorer la qualité de l'air, en plus d'offrir une perspective visuelle encore plus agréable.

La plantation a été réalisée par la Direction des travaux publics, de l'aménagement urbain et des services aux entreprises. Ces arbres ont été choisis parmi des essences qui s'adaptent bien aux réalités urbaines et ont été plantés dans les espaces verts disponibles, ainsi que dans des fosses creusées dans le revêtement d'asphalte en arrière des trottoirs.

## Implantation de voies réservées sur Jean-Talon Est

Depuis le début du mois, la Société de transport de Montréal (STM) a procédé aux travaux d'implantation de nouvelles voies réservées pour autobus et taxis sur la rue Jean-Talon Est. Ces voies s'étendront de la 12<sup>e</sup> Avenue à la rue De Cannes et de la rue De Bellefeuille à l'avenue des Halles. Leur ouverture est prévue d'ici la fin décembre 2011. La circulation automobile et le stationnement vont donc être interdits dans ces voies du lundi au vendredi : en direction ouest de 6 h 30 à 9 h 30; en direction est de 15 h 30 à 18 h 30.

Financées par le ministère des Transports du Québec, ces voies réservées font partie des mesures préférentielles pour autobus (MPB) prévues dans le *Plan stratégique 2020* de la STM ainsi que dans le *Plan de transport* de la Ville de Montréal. Elles visent à offrir un avantage concurrentiel aux autobus de façon à pouvoir inciter les citoyens à délaisser leur automobile en solo pour les transports collectifs. De fait, ces voies réservées permettent de réduire de 10 à 15 % le temps de trajet en autobus et, surtout, de contribuer à la régularité et à la ponctualité des autobus.

Enfin, elles contribuent à diminuer les émissions de GES. Nous invitons les citoyens à envisager de prendre l'autobus, compte tenu des nouvelles améliorations apportées au réseau.

Pour toute question sur le stationnement, composez le 311, sur la ligne d'autobus, faites 514 STM-INFO (786-4636).

## Réduction notable des GES

Les passagers de la ligne 141 • Jean-Talon Est – l'une des cinq lignes les plus achalandées du réseau d'autobus de la STM – évitent l'émission de 4 804 410 m<sup>3</sup> de CO<sub>2</sub> par année en ne prenant pas leur voiture en solo !

## L'arrondissement prend soin de ses aînés

### Circuit d'entraînement extérieur au parc Ladauversière

Au printemps prochain, un circuit d'entraînement extérieur, comprenant cinq stations, sera aménagé dans le parc Ladauversière afin de répondre aux besoins d'exercice de nos aînés. En plus des installations, un programme de conditionnement physique en plein air sera spécialement conçu à leur intention. Ce projet est financé en parts égales par l'arrondissement et par le gouvernement du Québec, dans le cadre du *Programme d'infrastructures Québec-Municipalités* et de la démarche *Municipalité amie des aînés* (MADA) entreprise par la Ville de Montréal et l'arrondissement de Saint-Léonard.

« Ce circuit contribuera non seulement au mieux-être des personnes âgées de l'arrondissement, mais également à celui de tous les Léonardois. Il constitue pour nous une autre occasion de favoriser le vieillissement actif et d'encourager les liens intergénérationnels dans notre communauté », a fait valoir le maire de l'arrondissement, M. Michel Bissonnet.



# LA CHRONIQUE du directeur d'arrondissement



À Saint-Léonard, nous administrons les finances publiques avec une très grande prudence et une très grande rigueur, et nos choix budgétaires sont continuellement orientés vers les besoins des citoyens. Le budget que la Direction de l'arrondissement a préparé pour l'année 2012, et auquel le conseil d'arrondissement a donné son aval en octobre dernier, témoigne une fois de plus de cette réalité.

Le budget 2012 de l'arrondissement de Saint-Léonard s'élève à 42 275 700 \$. Il s'agit d'une très légère hausse de 0,4 %, comparativement au budget 2011 qui était de 42 101 400 \$. De nombreux efforts ont cependant été déployés pour limiter le plus possible la hausse des dépenses et pour arriver à boucler ce nouveau budget.

Nous avons dû composer avec une légère diminution de la dotation nette que nous recevons de la Ville de Montréal. Nous avons dû absorber aussi les coûts de toutes les indexations liées aux conventions collectives, aux ententes contractuelles et à tous les autres biens et services, dont bien

sûr la nouvelle hausse de la taxe de vente du Québec. Nous avons dû envisager également une diminution de nos revenus locaux, en raison des importants travaux de modernisation qui s'en viennent à l'aréna Martin-Brodeur.

Mais en dépit des exigences que chacun de nos trois grands services a dû prendre en compte dans la préparation de ces prévisions budgétaires et qui doivent être maintenant appliquées, dont la compression de quatre nouveaux postes, nous avons dû ultimement prendre la décision d'accroître très légèrement la taxe relative aux services d'un montant de 378 000 \$ pour atteindre l'équilibre budgétaire en 2012. Cet effort additionnel de la part de nos contribuables représentera seulement 0,6 % de la taxation globale, ce qui nous paraît fort raisonnable.

Tout comme pour les membres du conseil, je suis convaincu que ce budget, même s'il a été élaboré dans un contexte difficile, nous permettra de maintenir la qualité des services de proximité que l'arrondissement se doit d'offrir aux citoyens de Saint-Léonard. Et soyez assurés que nos gestionnaires et nos employés y consacreront, comme toujours, leurs meilleurs efforts.

**Gilles Rainville, CGA MBA**, directeur de l'arrondissement

## Abonnez-vous à notre Infolettre

Pour être tenus au courant de tout ce qui touche à la vie municipale de votre arrondissement, abonnez-vous à l'infolettre de Saint-Léonard, à [ville.montreal.qc.ca/st-leonard](http://ville.montreal.qc.ca/st-leonard).

Cet outil de communication électronique est acheminé, de façon régulière, à toutes celles et à tous ceux qui s'inscrivent par courriel. Pour le recevoir, il suffit donc de vous rendre sur notre site Internet et de cliquer sur l'encadré *Infolettre*. Nous espérons vous compter bientôt parmi nos abonnés.

## Licence de chien

Si vous possédez un chien, nous vous rappelons que le temps de renouvellement de sa licence arrive à grands pas ! En effet, à partir de janvier, votre gentil toutou devra avoir sa nouvelle licence 2012. Vous pouvez vous la procurer, au montant de 25 \$, au bureau Accès Saint-Léonard, situé au 8400, boulevard Lacordaire.

Votre chien doit également posséder sa licence pour bénéficier du parc d'exercice canin, situé à l'angle des rues Jarry et Arthur-Péloquin. Ce dernier est ouvert tous les jours, de 6 h à 22 h.



## Saison culturelle hiver-printemps 2012

La Division de la culture et de la bibliothèque et ses partenaires invitent les passionnés de culture à découvrir leurs prochains spectacles.

### Théâtre

 Dimanche 29 janvier, 19 h 30  
**Ma Déclaration d'humour**


Compagnie Exquis Mots (Belgique)

Dimanche 26 février, 19 h 30  
**La Déraison d'amour**

Produit par Marie Tifo d'après les écrits de Marie de l'Incarnation



Dimanche 25 mars, 19 h 30  
**Pour en finir avec... Cyrano**

 Théâtre Motus d'après l'œuvre d'Edmond Rostand

Dimanche 29 avril, 19 h 30  
**Il Campiello**  
Produit par le Théâtre de l'Opsis (d'après le texte de Carlo Goldoni)

### Musique

Dimanche 5 février, 16 h  
**Salsa Baroque**  
Ensemble Caprice

Dimanche 15 avril, 16 h  
**Une sorcière comme les autres**  
Jorane



### Danse

Vendredi 16 mars, 20 h  
**E112 (El doce)**  
**La Otra Orilla (l'autre rive)**  
Vendredi 20 avril, 20 h  
**Cinq Humeurs**  
Danse Carpe Diem  
Spectacle inspiré des *Quatre Saisons de Vivaldi*

**BILLETTERIE** : 311, Accès Saint-Léonard  
Programmation complète : [ville.montreal.qc.ca/st-leonard](http://ville.montreal.qc.ca/st-leonard)  
Lieu des spectacles : Théâtre Mirella et Lino Saputo

# Highlights



## Message

My fellow citizens,

As we do every year, in 2011, my colleagues on Council, Lili-Anne Tremblay, Mario Battista, Dominic Perri, Robert L. Zambito, and I have made decisions and taken concrete measures to improve the quality of life in our fine borough, making our public facilities safer and more attractive, functional, and accessible than ever.

In 2012, in collaboration with the City of Montréal, we will be pursuing our efforts in this direction, carrying out the construction of a retention pond in Giuseppe-Garibaldi Park and the reconstruction of secondary water and sewer pipes on de Côme, La Dauversière and de l'Élysée streets. These projects will allow us to correct sewer back-up problems in this sector.

Still in conjunction with the City Montréal, next spring, we will be conducting rehabilitation work on the pavement, sidewalks and lighting along sections of Lacordaire Boulevard. We will also be upgrading traffic lights. In 2012 as well, we will be launching modernization and expansion work at the Martin-Brodeur Arena.

As you can see, my colleagues and I take the wellbeing of our fellow citizens to heart and with the support of all our employees, we plan to continue devoting ourselves to this mission in 2012.

**Michel Bissonnet**

Mayor of Saint-Léonard Borough  
Executive Committee Member of the City of Montréal

## 2012 Budget

The Borough of Saint-Léonard's 2012 budget is \$42,275,700 – a slight increase of 0.4% over the 2011 budget. In order to achieve a balanced budget in 2012, we had to make the decision to increase the tax for services very slightly to \$378,000. Representing just 0.6% of overall taxation for our taxpayers, we consider this increase to be highly reasonable, given the constraints we face: slight drop in the net allocation from the City of Montréal; a decrease in our local revenues due to the modernization of the Martin-Brodeur Arena; an increase in expenses resulting from the indexation of collective agreements; contractual agreements and all other goods and services, including the increase in the QST.

You may rest assured that considerable effort was made to limit increases in expenditures in order to balance the new budget. Know that the borough's managers and employees will, as always, do their utmost to maintain the quality of local services provided to the citizens of Saint-Léonard.



## Messaggio

Care concittadine, cari concittadini,

sono anni e anni che lo facciamo, e anche nel 2011, insieme ai miei colleghi del consiglio Lili-Anne Tremblay, Mario Battista, Dominic Perri, Robert L. Zambito, abbiamo preso delle decisioni e posto quei gesti concreti che tendono davvero a migliorare la qualità della vita in questo nostro bell'Arrondissement, e che contribuiscono a rendere le nostre installazioni collettive sempre più attrattive, efficienti, sicure e accessibili.

Nel 2012, rinnoveremo il nostro impegno e con la collaborazione del Comune di Montréal effettueremo lavori di costruzione di un bacino di ritenzione nel parco Giuseppe Garibaldi, e procederemo alla ricostruzione di condotti secondari d'acquedotto e di fognature sulle vie de Côme, La Dauversière e de l'Élysée. Sono lavori che ci consentiranno di correggere certi problemi di scarico esistenti nel settore.

La prossima primavera, sempre in collaborazione col Comune di Montréal, cominceremo a ristrutturare la pavimentazione, alcuni marciapiedi e l'illuminazione su alcuni tronconi del boulevard Lacordaire, oltre a mettere a norma i semafori. Sempre nel 2012, daremo il via ai lavori per l'ammodernamento e l'ingrandimento dell'Aréna Martin-Brodeur.

Come potete constatare, i miei colleghi ed io teniamo molto al benessere dei nostri concittadini e, ovviamente con l'aiuto di tutti gli impiegati, nel 2012 ci impegneremo sempre di più. Non è una promessa, ma un vero impegno!

**Michel Bissonnet**

Sindaco dell'arrondissement di Saint-Léonard  
Membro del comitato esecutivo Ville de Montréal

## Budget 2012

Il budget 2012 dell'Arrondissement Saint-Léonard ammonta a 42.275.700 \$, con un lieve aumento di 0,4 %, rispetto a quello del 2011. Per raggiungere l'equilibrio budgetario nel 2012, abbiamo dovuto prendere la decisione di aumentare la tassa sui servizi : un leggerissimo aumento di 378.000 \$. Ciò corrisponde a un contributo addizionale da parte dei nostri contribuenti di non più di 0,6 % della tassa globale. Questo sforzo ci sembra del tutto ragionevole, considerando tutte le restrizioni : leggera diminuzione della dotazione netta proveniente dal Comune di Montréal; diminuzione dei nostri introiti locali causata dai lavori di ristrutturazione dell'Aréna Martin-Brodeur; aumento delle spese dovuto ai costi di indicizzazione delle convenzioni collettive, delle intese contrattuali e di tutti gli altri beni e servizi, tra i quali l'aumento della TVQ.

Siate certi che abbiamo fatto l'impossibile per limitare l'aumento delle spese e per far quadrare il bilancio. Sappiate che gli amministratori e gli impiegati dell'Arrondissement si impegneranno al massimo per mantenere la qualità dei servizi di prossimità di cui godono i cittadini di Saint-Léonard.



**Michel Bissonnet**

Maire de l'arrondissement  
Membre du comité exécutif  
de la Ville de Montréal

## Meilleurs vœux !

Que les fêtes de Noël et du Nouvel An soient pour vous, chères concitoyennes et chers concitoyens de Saint-Léonard, l'occasion de partager en famille et entre amis des moments remplis de joie et d'émotion et de perpétuer les plus belles traditions de la saison.  
Que 2012 soit aussi pour vous une année des plus heureuses et des plus merveilleuses.



**Dominic Perri**

Conseiller de la ville  
District Saint-Léonard-Ouest



**Robert L. Zambito**

Conseiller de la ville  
District Saint-Léonard-Est



**Lili-Anne TREMBLAY**

Conseillère d'arrondissement,  
District Saint-Léonard-Est



**Mario Battista**

Conseiller d'arrondissement,  
District Saint-Léonard-Ouest

## Best wishes!

May the Christmas festivities and New Year celebrations be, for you, dear citizens of Saint-Léonard, an opportunity to share the joys and emotions of the season with family and friends, and to perpetuate cherished traditions.

May 2012 also be for you a happy and marvellously memorable year!

## Auguri di cuore !

Che le Feste Natalizie e l'arrivo dell'Anno Nuovo siano per tutti voi, cari concittadini e concittadine, l'occasione di condividere con parenti ed amici i più bei momenti di emozione e di magia, e di far rivivere le più belle tradizioni dell'anno.

Che il 2012 vi porti allegria e serenità.